



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 7 предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ВТОРАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Рим, Италия, 29 октября - 2 ноября 2007 года

ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

1. В статье 19.7 Международного договора предусмотрено, что Управляющий орган принимает и изменяет по мере необходимости свои Финансовые правила.
2. На своей первой сессии Управляющий орган принял свои Финансовые правила¹, приведенные в *добавлении E* к докладу о работе первой сессии Управляющего органа², отметив, что некоторые правила в правиле V, остающиеся в скобках, подлежат рассмотрению на его второй сессии.
3. Финансовые правила, в том виде, в котором они были приняты Управляющим органом на его первой сессии, приводятся в *добавлении* к настоящему документу для их рассмотрения и доработки Управляющим органом.

¹ См. пункт 10 в документе IT/GB-1/06/Report, *Доклад о работе первой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*. Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года, размещен в Интернете по адресу: <http://www.fao.org/ag/cgrfa/gb1.htm>.

² См. там же приложение E.

Добавление

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА

Правило I

Сфера применения

- 1.1 Настоящие правила регулируют управление финансовыми ресурсами Договора.
- 1.2 Финансовый регламент ФАО применяется *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в рамках Договора или настоящих правил.

Правило II

Финансовый период

Финансовый период составляет два календарных года и совпадает с финансовым периодом ФАО.

Правило III

Бюджет

- 3.1 Бюджет включает доходы и расходы за финансовый период, к которому он относится, и составляется в долларах Соединенных Штатов Америки.
- 3.2 Бюджет включает программу работы на финансовый период и такую информацию, приложения или пояснительные заявления, которые могут быть затребованы Управляющим органом.
- 3.3 Бюджет состоит из следующих частей:
- а) Основного административного бюджета, относящегося к:
- сумме средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО в соответствии с правилом V.1 a),
 - добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 b),
 - добровольным взносам, вносимым государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями в соответствии с правилом V.1 c), и

- средствам, перенесенным в соответствии с правилом V.1 h, и прочим поступлениям, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.1 i);
- b) специальных фондов, относящихся к дополнительным добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами, и к добровольным взносам государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций, неправительственных организаций, и других организаций:
- для осуществления согласованных целей в соответствии с правилами V.1d и e;
 - для обеспечения участия представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов в соответствии с правилами V.1f и V.1g;

3.4 Проект бюджета готовится Секретарем и распространяется среди Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть недель до открытия очередной сессии Управляющего органа.

3.5 Основной административный бюджет на финансовый период предусматривает ассигнования на покрытие административных расходов в рамках Договора, в том числе расходов секретариата.

3.6 Секретарь может перераспределять средства в рамках каждой из основных статей ассигнований утвержденного Основного административного бюджета. Секретарь может также перераспределять средства между такими статьями ассигнований, не превышая лимитов, которые Управляющий орган может установить как надлежащие.

Правило IV **Ассигнования**

4.1 После утверждения Основного административного бюджета ассигнование средств в его рамках относится - с учетом правила III.6 - к полномочиям Секретаря расходовать средства, принимать обязательства и производить платежи в целях, для которых были утверждены ассигнования, и в пределах утвержденных при этом сумм, при условии, что обязательства обеспечены соответствующими полученными взносами или имеющимися резервами оборотных средств с учетом положений правила VI.4, и процентами, накопленными по средствам, переданным в доверительное управление.

4.2 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1d и V.1e, согласно руководящим принципам, установленным Управляющим органом, или для целей, конкретно указанных в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем, с даты получения взносов.

4.3 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1f и V.1g для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных

органов, согласно соответствующим решениям Управляющего органа и в зависимости от наличия фондов.

4.4 Любое непогашенное обязательство предыдущего года, касающееся добровольных взносов, аннулируется в конце финансового периода или если обязательство остается в силе, то оно переносится как покрываемое из будущих ассигнований.

Правило V

Обеспечение средств

5.1 Ресурсы Договора обеспечиваются за счет:

- a) суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, после их утверждения управляющими органами ФАО;
- b)

Вариант 1 правила V.1 b

[добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет, определенных на основе такой ориентировочной шкалы взносов, которую утверждает консенсусом Управляющий орган на основе шкалы взносов, утверждаемой время от времени Организацией Объединенных Наций с коррективами, обеспечивающими, [чтобы ни от одной из развивающихся стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, не требовалось выплачивать больше взносов, чем от любой из развитых стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, обеспечивая], чтобы взнос любой Договаривающейся Стороны составлял не менее 0,01 процента от общей суммы, чтобы ни один взнос не превышал 22 процента от общей суммы и чтобы взнос ни одной из Договаривающихся Сторон, являющихся наименее развитыми странами, не превышал 0,01 процента от общей суммы];

ИЛИ

Вариант 2 правила V.1 b

[добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем;]³

- c) добровольных взносов в Основной административный бюджет, внесенных государствами, которые не являются Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем;

³ *Примечание секретариата:* существует два проекта текста правила V.1b; в варианте 1 предусматриваются добровольные взносы, «определенные на основе ориентировочной шкалы взносов»; в варианте 2 такой шкалы взносов не предусмотрено. Правила V.2, V.4 и V.5 остаются заключенными в скобки, поскольку они полностью зависят от того, какой вариант правила V.1b будет принят.

- d) других добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом b), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Управляющим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- e) других добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом c), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Управляющим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- f) добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами, для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов;
- g) добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов;
- h) неизрасходованного остатка добровольных взносов за предыдущие финансовые периоды, перенесенного на будущий период;
- i) прочих поступлений, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.7;
- j) обязательных и добровольных взносов, вносимых в соответствии со статьей 13.2 Договора; и
- k) добровольных взносов из любых источников для осуществления стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18 Договора.

[5.2 В отношении взносов, вносимых в соответствии с правилом V.1 b):

- a) взносы за каждый календарный год ожидаются 1 января этого года или ранее;
- b) каждая Сторона как можно более заблаговременно до наступления срока выплаты взноса информирует Секретаря о взносе, который она намеревается выплатить, и о предполагаемых сроках его выплаты.]⁴

⁴ *Примечание секретариата:* правило V.2 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

5.3 Договаривающиеся Стороны, не являющиеся членами ФАО, вносят взносы для формирования суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, пропорциональную величину которых надлежит определять Управляющему органу.

[5.4 Для определения ориентировочных ежегодных взносов каждой Договаривающейся Стороны установленный взнос такой Договаривающейся Стороны за финансовый период, установленный в соответствии с вышеприведенным правилом IV. 1 b, делится на два равных частичных взноса, один из которых должен быть выплачен в первый календарный год, а другой – во второй календарный год финансового периода.]⁵

[5.5 В начале каждого календарного года Секретарь информирует Договаривающиеся Стороны о размере их ориентировочных ежегодных взносов в бюджет.]⁶

5.6 Все взносы в Административный бюджет выплачиваются в долларах Соединенных Штатов Америки или в их эквиваленте в конвертируемой валюте. Если взнос уплачен в конвертируемой валюте, отличной от долларов Соединенных Штатов Америки, то в данном случае применяется банковский курс обмена валют, действующий на дату осуществления платежа.

5.7 Взносы, которые не должны использоваться незамедлительно, инвестируются по усмотрению Генерального директора ФАО. Получаемый в результате этого доход направляется в конкретный целевой фонд, из которого поступили инвестированные средства.

Правило VI

Фонды

6.1 Все взносы и другие поступления помещаются в целевые фонды, которыми управляет ФАО.

6.2 В том, что касается целевых фондов, о которых идет речь в правиле VI. 1, то ФАО поддерживает следующие фонды:

- a) Общий фонд, в который направляются все полученные взносы, выплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1b, правилом V.1c, неизрасходованные остатки добровольных взносов, переносимые в соответствии с правилом V.1 h;
- b) специальные фонды для целей, соответствующих целям и сфере применения Договора, в которые направляются все взносы, уплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 d, и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1e;

⁵ *Примечание секретариата:* правило V.4 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

⁶ *Примечание секретариата:* правило V.5 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

- с) Фонд для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов, в который перечисляются все взносы, сделанные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 f, и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1 g.

6.3 Кроме того, в отношении правил V.1j и V.1k ФАО по просьбе Управляющего органа ведет доверительный счет или счета, как предусмотрено в статье 19.3f Договора, для осуществления статьи 18 Договора и получения фондов, предусмотренных в статье 13.2 Договора.

6.4 В рамках Общего фонда поддерживается резерв оборотных средств на уровне, который время от времени устанавливает консенсусом Управляющий орган. Назначением резерва оборотных средств является обеспечение бесперебойной работы в случае временного дефицита наличности. Суммы, отчисляемые из резерва оборотных средств, в возможно кратчайшие сроки возмещаются за счет взносов.

Правило VII

Возмещение расходов

В целевых фондах, о которых идет речь в правиле VI.1, предусматриваются расходы по обслуживанию проектов для возмещения ФАО расходов по предоставлению вспомогательных административных и эксплуатационных услуг Управляющему органу, его вспомогательным органам и секретариату Договора на таких условиях, которые время от времени могут устанавливаться управляющими органами ФАО.

Правило VIII

Отчетность и аудит

8.1 К отчетности и управлению финансовыми ресурсами всех фондов, регулируемых настоящими правилами, применяются процедуры внутренней и внешней ревизии, действующие в ФАО.

8.2 В течение второго года финансового периода ФАО представляет Договаривающимся Сторонам промежуточный финансовый отчет за первый год финансового периода. ФАО также представляет Договаривающимся Сторонам как только это будет практически возможно окончательный удостоверенный финансовый отчет за полный финансовый период.

Правило IX

Поправки

Поправки к настоящим Правилам могут быть приняты консенсусом. Предложения относительно внесения поправок в настоящие Правила рассматриваются с учетом правила V Правил процедуры, а документы с предложениями распространяются в соответствии с правилом V.7 Правил процедуры и ни в коем случае не позднее чем за 24 часа до их рассмотрения Управляющим органом.

Правило X

Преобладающая сила Договора

В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Договора преобладающую силу имеет Договор.

Правило XI

Вступление в силу

Настоящие правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Управляющим органом, если Управляющий орган путем консенсуса не принимает другого решения.

Источник и использование средств и структура Целевого фонда

ССЫЛКА В ПРАВИЛЕ V	ОСНОВНОЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ	СТРУКТУРА ЦЕЛЕВОГО ФОНДА ПРАВИЛО VI
Правило V.1a	Сумма средств, зарезервированных для Основного административного бюджета Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО	
Правило V.1b	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем	ОБЩИЙ ЦЕЛЕВОЙ ФОНД <i>Поступления за двухлетний период</i> Правило VI.2a ----- <i>включая резерв оборотного капитала</i> Правило VI.4
Правило V.1c	Добровольные взносы государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций, или неправительственных организаций, или других организаций для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем	
Правило V.1h	Неизрасходованные остатки добровольных взносов, перенесенные на будущий период	
Правило V.1i	Прочие поступления, включая проценты, полученные от инвестирования средств Общего целевого фонда	

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ФОНДЫ

Правило V.1d	Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон на цели, согласованные между лицом, вносящим взнос, и Секретарем	<p>МНОГОСТОРОННИЙ ФОНД ДОНОРОВ</p> <p><i>в случаях согласования с донором</i></p> <p>-----</p> <p>ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНДЫ</p> <p><i>по требованию донора</i></p> <p>Правило VI.2b</p>
Правило V.1e	Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон, межправительственных организаций, или неправительственных организаций, или других организаций на цели, согласованные между лицом, вносящим взнос, и Секретарем	
Правило V.1f	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон в поддержку участия в работе развивающихся стран	<p>ФОНД ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ УЧАСТИЯ В РАБОТЕ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН</p> <p>Правило VI.2c</p>
Правило V.1g	Добровольные взносы в виде пожертвований государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций или неправительственных организаций, или других организаций в поддержку участия в работе развивающихся стран	

СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 13.2 ДОГОВОРА

Правило V.1j	Обязательные и добровольные взносы в соответствии со статьей 13.2d	<p>ЦЕЛЕВОЙ ФОНД ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЙ ОТ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД</p> <p>Правило VI.3</p>
Правило V.1k	Взносы международных механизмов, фондов и органов	